

## СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската икономическа общност и Република Исландия относно системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ,

наричана оттук нататък „Общността”, и

РЕПУБЛИКА ИСЛАНДИЯ,

наричана оттук нататък „Исландия”,

наричани общо оттук нататък „договарящите се страни”,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че, с Решение от 5 октомври 1987 г., Съветът на Европейските общности прие Програма на Общността в областта на системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение в търговията, промишлеността и администрацията, наричана оттук нататък „Програма Тедис”;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че държавите-членки на Европейската асоциация за свободна търговия, наричана оттук нататък „ЕАСТ”, активно участват съвместно с Общността в подготовката на европейски и международни стандарти в тази област; като имат предвид, че съществува взаимен интерес от развитието на сътрудничество в области като проекта СD и телекомуникациите;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че асоциирането на Исландия към Програма Тедис на Общността ще улесни това сътрудничество, ще съдейства да не се създават нови технически бариери пред търговията между Общността и държавите-членки на ЕАСТ и ще допринесе за координираното развитие на електронния обмен на данни с търговско предназначение през цяла Европа;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД Съвместната декларация, призоваваща към създаването на Европейско икономическо пространство (ЕИП), приета от министрите на държавите-членки на ЕАСТ и държавите-членки на Общността и Комисията на Европейските общности в Люксембург на 9 април 1984 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

### *Член 1*

1. Исландия се асоциира към Програма Тедис при условията, определени в настоящото споразумение. Целите на Програма Тедис са посочени в приложение А.
2. Комисията на Европейските общности, наричана оттук нататък „Комисията”, е отговорна за реализацията на тази програма.

### *Член 2*

Предприятия, включително малки и средни предприятия, изследователски институти и други организации, установени в Исландия, могат да участват в търгове и да получават договори по Програма Тедис при същите условия, които са валидни за предприятия, изследователски институти и други организации, установени в Общността.

### *Член 3*

На договарящите се страни се предоставят резултатите от реализацията на Програма Тедис, по-специално тези, произтичащи от договори, сключени в съответствие с член 2.

### *Член 4*

1. Финансовата вноска на Исландия, произтичаща от нейното асоцииране към Програма Тедис, се определя пропорционално на средствата, налични всяка година в общия бюджет на Общността за покриване на финансовите ангажименти на Комисията, които възникват в резултат на реализацията на програмата.

2. Коефициентът на пропорционалност, чрез който се определя вноската на Исландия, представлява отношението между брутния вътрешен продукт на Исландия по пазарни цени и сумата на брутните вътрешни продукти на държавите-членки на Общността и на Исландия. Това отношение се изчислява на базата на последните налични статистически данни на Организацията за икономическо сътрудничество и развитие.

3. Прогнозираните средства, необходими за изпълнението на Програма Тедис, и прогнозираната вноска на Исландия са дадени в приложение Б.

4. Разпоредбите и правилата, отнасящи се за финансовата вноска на Исландия, са дадени в приложение В.

### *Член 5*

Комисията информира редовно Исландия за реализацията на действията, съгласно Програмата Тедис.

### *Член 6*

1. Настоящото споразумение се сключва за срока на действие на Програмата Тедис на Общността.

2. В случай, че Общността ревизира Програмата Тедис, действието на споразумението може да бъде прекратено при взаимно договорени условия. Исландия бива информирана за точното съдържание на ревизираната програма в рамките на една седмица след нейното приемане от Общността. Договарящите се страни взаимно се информират официално в рамките на три месеца след приемането на решението на Общността, ако се предвижда прекратяване на действието на споразумението.

3. Когато бъде приета нова програма Тедис, настоящото споразумение се подновява с мълчаливо съгласие за срока на действие на новата програма, освен ако неговото действие не е прекратено от някоя от договарящите се страни в

рамките на три месеца от приемането на новата програма. Разпоредбите на параграф 2 остават приложими.

4. Когато бъде взето решение от Общността за обновяването на Програма Тедис, приложения А и Б се изменят в съответствие с решението на Общността, освен ако договарящите се страни не се споразумеят по друг начин.

5. Споразумението не се счита, че е с изтекъл срок, единствено поради това, че приемането на нова програма Тедис се осъществява със закъснение.

6. Независимо от разпоредбите на параграфи 2 и 3, всяка от договарящите се страни може да прекрати действието на настоящото споразумение с тримесечно предизвестие. Проектите и дейностите, които се реализират по време на прекратяването и/или изтичането на срока на действие на настоящото споразумение, продължават до тяхното завършване при условията, определени в настоящото споразумение.

#### *Член 7*

Приложения А, Б и В представляват неразделна част от настоящото споразумение.

#### *Член 8*

Настоящото споразумение подлежи на одобряване, в съответствие с процедурата във всяка от договарящите се страни. То влиза в сила на първо число от месеца след датата, на която договарящите се страни се нотифицират взаимно за приключването на необходимите за тази цел процедури.

#### *Член 9*

Настоящото споразумение е съставено в еднакви екземпляри на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и исландски език, като всички текстове са автентични..

Съставено в Брюксел на седми декември хиляда деветстотин осемдесет и девета година.

*За Съвета  
на Европейските общности:*

*За правителството  
на Република Исландия:*

Jean VIDAL Einar BENEDIKTSSON

Gianluigi GIOLA

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

Целите на Програмата Тедис за 1988 г. и 1989 г. са:

1. координация на ниво на Общността на извършваната дейност в различните държави-членки относно разработката на системи за електронен обмен на данни с търговско предназначение;
2. привличане на вниманието на потенциални потребители;
3. привличане на вниманието на европейски производители на оборудване и програмни продукти към възможностите, предлагани от обмена на електронни данни;
4. логистична поддръжка на европейските секторни групи;
5. разглеждане на специфичните изисквания към системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение в държавите-членки и между държавите-членки и Общността в телекомуникационните и стандартизационните политики; провеждане на подготвителни дейности за тази цел;
6. оказване на подкрепа при изграждането на тестови центрове за съвместимост за програмни продукти и електронно оборудване, използвани в системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение;
7. търсене на решения на юридическите проблеми, които могат да пречат развитието на системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение и оценка дали ограничителните телекомуникационни регулации не биха попречили на развитието на системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение;
8. изследване на изискванията за сигурност към системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение, които да гарантират поверителността на предаваните съобщения;
9. изследване на специфичните проблеми, породени от многообразието на езици в Общността, и, за тази цел, проучване на възможността, за целите на езиковото многообразие, от използване на резултатите, получени или очаквани от програмите за машинен превод Систран и Еуротра;
10. изследване на целесъобразността от насърчаване на разработването на специализирани програмни продукти, необходими за системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение;
11. преглед на съществуващи или потенциални секторни проекти относно системите за електронен обмен на данни с търговско предназначение и извършване на сравнителен анализ на тези проекти;
12. идентифициране на специалните изисквания, възникващи в резултат на използването на системите за електронен обмен на данни с търговско

предназначение, които биха могли да бъдат осъществени по-лесно с подкрепата на Общността;

13. извършване на специално изследване на подкрепата, която би могло да бъде оказана на малките и средните предприятия, за да бъдат подпомогнати да вземат активно участие в обмена на електронни данни с търговско предназначение;
14. предвиждане на възможна подкрепа на пилотни проекти, чието постепенно внедряване най-вероятно ще насърчи намирането на решения, които могат да бъдат общоприложими към проблеми от общ интерес, срещани от повечето системи за електронен обмен на данни с търговско предназначение.

*ПРИЛОЖЕНИЕ Б*

**Финансови прогнози за 1989 година**

Финансови средства, необходими за изпълнението на програмата Тедис, без разноските за пътуване и без заплатите на експертите, свързани със Секретариата на групата Едифакт: 3 840 000 ECU.

Предвиждана финансова вноска на Исландия: 4 608 ECU.

*ПРИЛОЖЕНИЕ В*

**Финансови правила**

## *Член 1*

Настоящото приложение определя разпоредбите и правилата, отнасящи се за финансовата вноска на Исландия, посочен в член 4 от споразумението.

## *Член 2*

1. Финансовата вноска на Исландия се администрира от Секретариата на ЕАСТ.
2. Всяка година, по време, уговорено между Комисията и Секретариата на ЕАСТ, Комисията изпраща на Секретариата на ЕАСТ покана за внасяне на средствата, съответстващи на вноските на всички страни от ЕАСТ към Програмата Тедис в съответствие със споразуменията за тяхното асоцииране към тази програма.
3. Вноските се изразяват както в екю, така и в швейцарски франкове, като съставът на екюто се определя съгласно Регламент (ЕИО) № 3180/78 на Съвета. Стойността на вноската в екю се определя към датата на поканата за внасяне на средства.
4. Секретариатът на ЕАСТ изпраща на Комисията вноските на всички ЕАСТ страни към годишните разходи в съответствие с техните споразумения най-късно три месеца след получаването от Секретариата на ЕАСТ на поканата за внасяне на средствата. Всяко закъснение в плащането на вноската води до плащане на лихви от Секретариата на ЕАСТ. Лихвеният процент е равен на най-високия процент на отстъпка, получен в държавите-членки на съответната дата. Лихвеният процент се увеличава с 0,25% за всеки месец закъснение.
5. Увеличеният лихвен процент се прилага за целия период на закъснение.
6. Финансовите регулации, които са в сила и са приложими към общия бюджет на Европейските общности, се прилагат към управлението на финансовите средства за Програма Тедис.
7. В края на всяка година се подготвя отчет за финансовите средства за Програма Тедис, който се изпраща на Исландия и на Секретариата на ЕАСТ за сведение.